

Essai d'analyse de quelques principes fonctionnant dans la constitution d'un lexique de spécialité. Le français de l'informatique

Giovanni Agresti, Université de Teramo

XVIth European Symposium on
Language for Special Purposes (LSP)

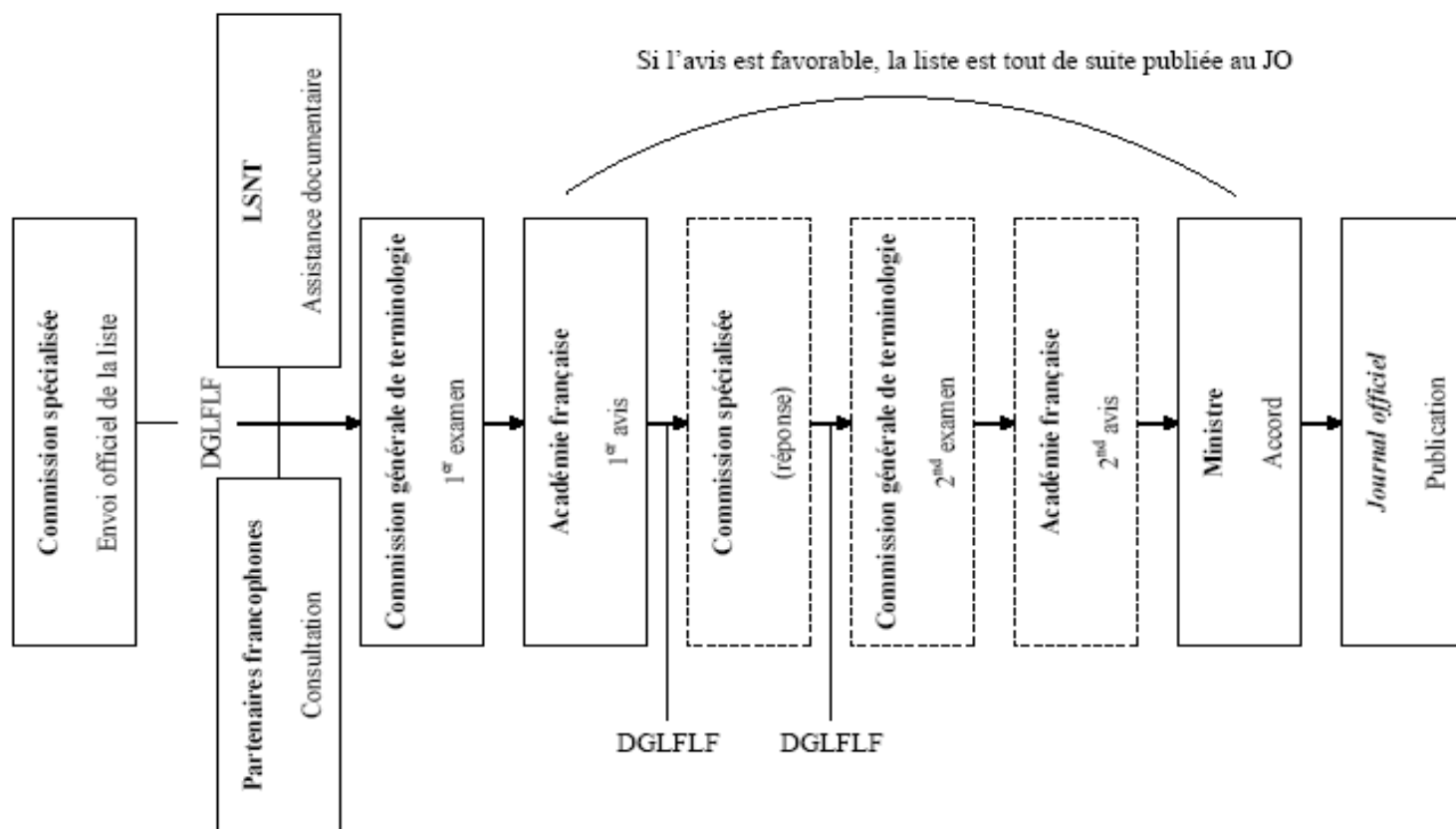
Université de Hambourg, 27-31 août 2007



1. Définition du corpus, choix méthodologique

- *Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication*, Commission générale de terminologie et de néologie, 2005

1.1 Le Dispositif d'enrichissement de la langue française : étude historique des procédures



1.2 L'approche sémantico-configurationnelle : établissement de principes théoriques

par cette trouvaille terminologique on renvoie à l'analyse:

- en amont, du statut des objets informatiques, de leur place dans ce système relationnel incontournable qu'est l'espace social qui finalement les a produits, ainsi qu'à l'analyse,
- en aval, du rapport, ô combien complexe, liant ces mêmes objets aux praxèmes qui les désignent



2. Le statut de l'objet informatique et celui de son usager

- 2.1 Nature de l'objet;
- 2.2 Nature de l'usager;
- 2.3 Nature de l'espace relationnel.

Les trois niveaux du langage / du travail

	Le langage	Le travail
<i>in praesentia</i>	est destiné à ou provient d'un <i>autre</i> physiquement présent	agit sur l'espace physique présent, ambiant
<i>in absentia</i>	renvoie à un <i>autre</i> -désir/crainte qui, bien que physiquement absent, pousse le sujet à produire un discours d'attraction/évoquant ou de répulsion/refoulement	c'est le fait de réaliser un travail en fonction (visée en aval) ou à cause (appel d'en amont) d'un événement qui se situe ailleurs dans l'espace ou dans le temps
<i>in latentia</i>	représente l'influence exercée sur l'acte de langage par l'héritage linguistico-culturel et le réservoir d'inconscient que le sujet et l' <i>autre</i> partagent	représente l'influence exercée sur l'acte travaillant par les dimensions intérieures (valeurs, héritage culturel, réservoir d'inconscient, savoir-faire etc.) que le sujet et sa communauté partagent



3. Le nom de l'objet : aperception et motivation

- 3.1

Déconstruction de l'objet en champs s

- 3.2

Hiérarchie des champs sémiqques et m

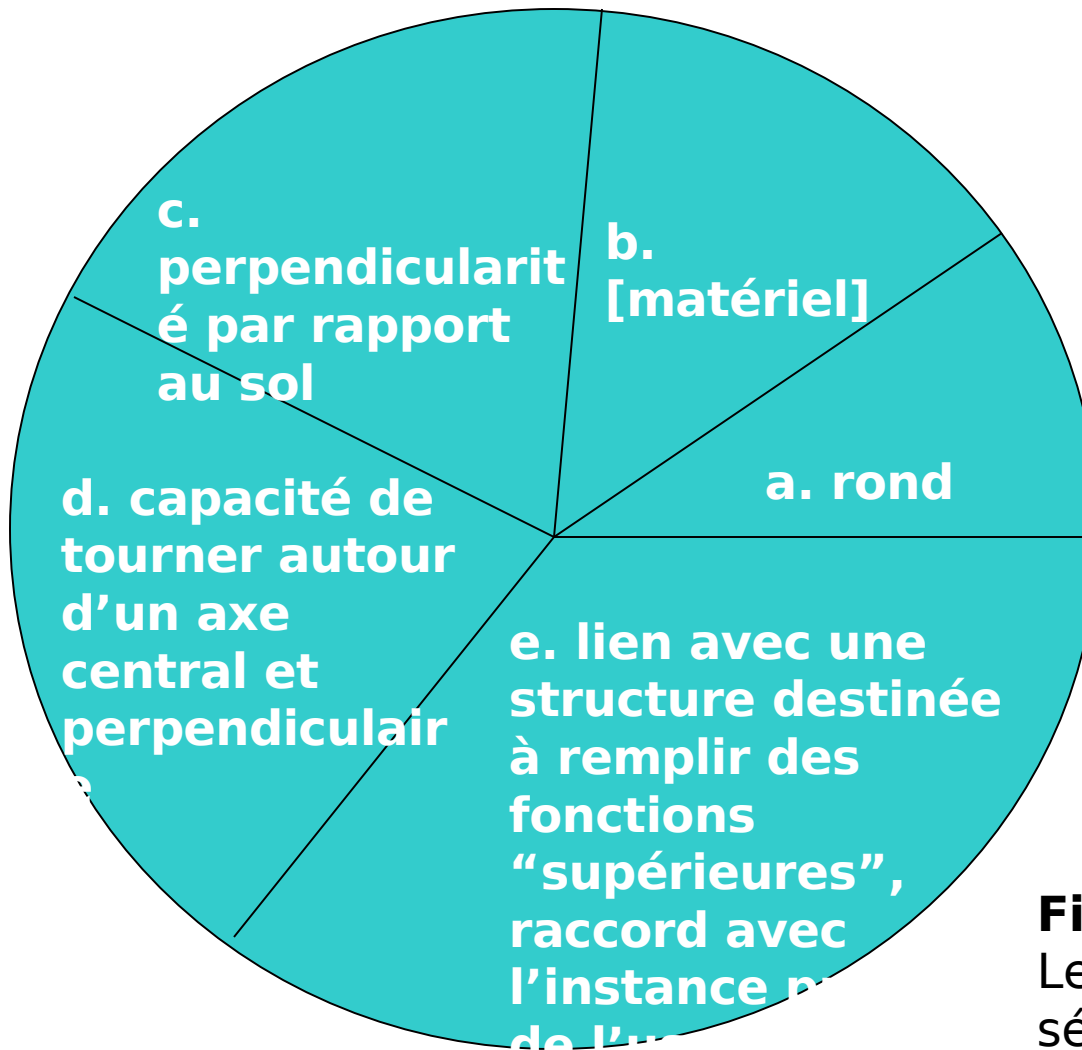


Fig. 1
Les champs
sémiques de
#roue#



Le paradigme, ou partition sémique

- a) forme - aspect ;
- b) matière (généralement variable) ;
- c) position dans l'espace ;
- d) virtualités dynamiques ;
- e) fonctions - raccord avec l'instance pratique de l'utilisateur.



3. Le nom de l'objet : aperception et motivation

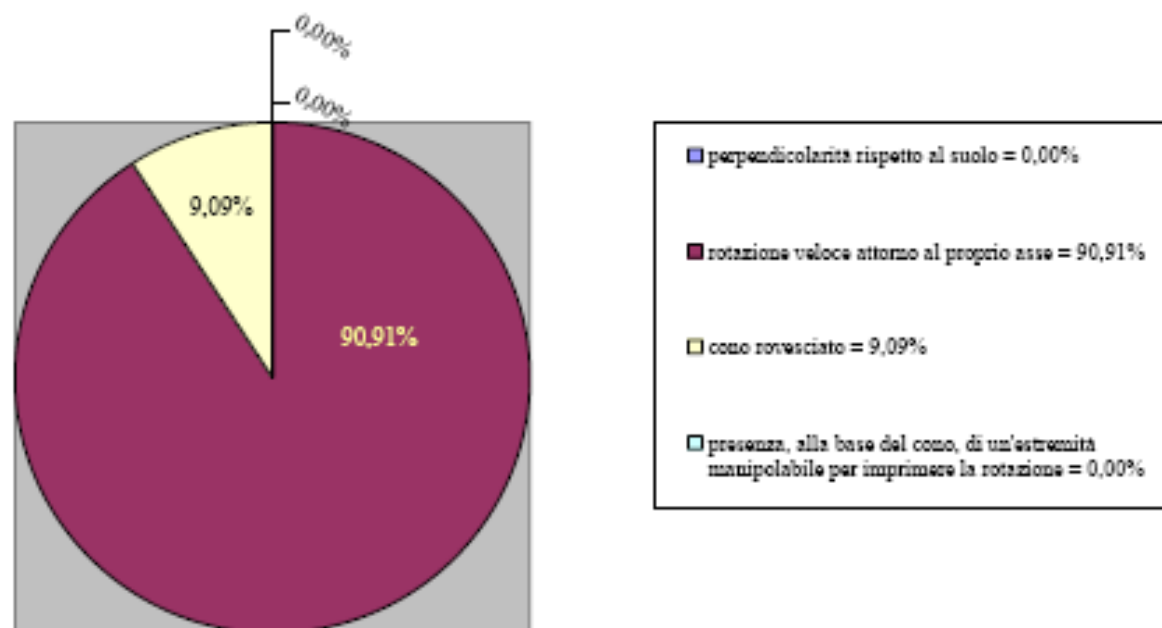
- 3.1

Déconstruction de l'objet en champs s

- 3.2

Hiérarchie des champs sémiques et m

Fig. 2 – Arbitraire vs motivation dans le parcours sémasiologique



en résumant

- 1 - statut de l'outil ;
- 2 - inscription de l'outil dans le faire du sujet ;
- 3 - parallèle entre le dire et le faire ;
- 4 - caractère multidimensionnel de la réalité enveloppant tant le dire que le faire ;
- 5 - ébauche d'analyse du rapport liant le nom à l'objet qu'il désigne ;
- 6 - caractères des outils numériques par rapport aux outils mécaniques.

4. Le lexique de l'outillage numérique : processus de sélection

- Programme de l'objet;
- Fonction iconique;
- Métaphorisation;

L'instance de mappage se reflétant dans le lexique français de l'informatique

Accès, adresse*, adressage dispersé, affichage, ancre, arrière-plan, autoroutes de l'information, balise, barrière de sécurité, boîte aux lettres, cheval de Troie, circuit*, domaine, fenêtre, foire aux questions, forum, internaute, liaison*, logement, magasin de données, mappe, marquage, mot clé, mot de passe, page d'accueil, pilote de périphérique, portail, raccordement numérique asymétrique, raccourci au clavier, réseau*, signature de virus, signet, site etc.

4. Le lexique de l'outillage numérique : processus de sélection

- Programme de l'objet;
- Fonction iconique;
- **Métaphorisation;**
- Non-contradiction pratique;
- Protectionnisme langagier.

Bibliographie essentielle

- Commission générale de terminologie et de néologie, *Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication*, DGLFLF, Paris 2005
- Commission générale de terminologie et de néologie, *Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie*, DGLFLF, Paris 2005
- Agresti G., *Lingua e Polis. Configurazioni linguistiche e configurazioni sociali nel francese contemporaneo*, Aracne, Roma 2005
- Austin J.L., *How to do Things with Words*, Oxford University Press, Oxford 1962
- Cerisola P., *Trattato di retorica e semiotica letteraria*. La Scuola, Brescia 1983
- Giaufret A., « NormalisaTICE et implantaTICE : conflits, succès et échecs francophones dans la normalisation et l'implantation terminologique des nouvelles technologies pour l'enseignement », *Synergies Italie*, III, 2007 (« Les langues de spécialité : regards croisés »), pp. 121-135
- Guiraud P., *Structures étymologiques du lexique français*. Larousse, Paris 1967
- Lafont R., *Le Travail et la langue*, Flammarion, Paris 1978
- Lafont R., *L'être de langage. Pour une anthropologie linguistique*, Lambert-Lucas, Limoges 2004
- Leroi-Gourhan A., *Le geste et la parole. 1. Technique et langage*, Albin Michel, Paris 1964